

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Ян Ю., Митрофанова И.И. — Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках // Litera. – 2023. – № 8. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.8.43908 EDN: VMVYLA URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=43908](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43908)

## Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках

**Ян Юнья**

аспирант, кафедра РЯМП, РУДН

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ [yunya626ya@163.com](mailto:yunya626ya@163.com)**Митрофанова Ирина Игоревна**

кандидат социологических наук

доцент, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ [mitrofanova-ii@rudn.ru](mailto:mitrofanova-ii@rudn.ru)

---

[Статья из рубрики "Язык"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2023.8.43908

**EDN:**

VMVYLA

**Дата направления статьи в редакцию:**

25-08-2023

**Аннотация:** В данной статье рассматривается концепт «слава» в русских и китайских поговорках и пословицах. Слава - одна из самых важных тем для человека, так говорили на протяжении веков, и занимает значимое место в нашей жизни. В статье мы сравниваем и анализируем различия между русским и китайским концептом «слава». Цель исследования данной статьи для выявления концепта «слава» в поговорках и пословицах на фоне русской и китайской лингвокультурной традиции. Предмет данного исследования является представлением о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье рассмотрен и проанализирован концепт «слава» в поговорках, пословицах,

идиомах в русской и китайской языковых картинах мира. В этой работе приводятся результаты анализа устойчивых выражений, пословиц, поговорок двух языков. Сравнив и проанализировав концепт «слава» в русском и китайском языках, можно отметить, что концепт отражает лингвоэтническую культуру России и Китая, что отражает национальные особенности народов. Это имеет большое значение для исследователей китайского и русского языков, и в то же время дает хорошую перспективу для дальнейшего исследования в области межкультурной коммуникации.

#### **Ключевые слова:**

концепт, слава, поговорка, пословица, языковая картина мира, китайский, русский, сходства, различия, лингвокультурология

Языковая картина мира является специфическим уточнением картины мира в языке, и обычно считается, что данная концепция была предложена немецким ученым В.Ф.Гумбольдтом.

В России в 80-е–90-е годы прошлого века данное исследование достигло расцвета и появились многие выдающиеся ученые по исследованию вопросов в данной области, например Ю. Д. Апресян, Ю. Н. Караулов, В. Н. Телия, В. В. Воробьев, Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева и т.д. .

Так советский учёный С. А. Аскольдов в первый раз использовал название концепт в своем труде «Слово и концепт». Учёный определил понятие концепта как «индивидуальные представления», которым в некоторых чертах и признаках дается общая значимость. Концепт - мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество одного и того же рода» [1, с. 268]. В лингвистике, разные ученые предлагали различные варианты понимания этой идеи, таким образом, до сих пор не существует единого определения по данному термину.

По словам В.И. Карасика, «концепт - ментальное образование, которое представляет собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизированные фрагменты опыта» [2, с. 59].

Как пишет Ю. С. Степанов, индивид воспринимает культуру умственно в образе концепта. С другой стороны, исследователь считает, что посредством концепта человек сам становится частью культуры и имеет возможность оказывать влияние на формирование культуры [3, с. 43].

С.Г. Воркачёв считает, что концепт, как ментальное образование, подчеркиваемое лингвокультурной спецификой, а также замечает в «авторизации безличного, объективистского понятия» [4, с. 67].

Одним из важных источников материалов концептуального исследования в области лингвокультурологии являются пословицы и поговорки, которые представляют собой важную часть языка. Пословицы и поговорки кратко и ясно выражают различные мысли и имеют важное значение. Русские пословицы и поговорки содержат отличительные национальные особенности и культурные ценности. Исследование пословиц и поговорок, содержащих концепт «слава» может выявить личностные национальные характеристики.

В культуре русского и китайского народов понятие «слава» является сложным и

разнообразным. Материалом исследования послужили идиомы, пословицы и поговорки, взятые из словаря В.И. Даля и электронных ресурсов, разделенные на следующие четыре основные категории.

1. Концепт «слава» очень значим для русского народа.

1. Война оставила глубокий след на русском ландшафте. Для русских «слава» битвы - это честь, которую невозможно заменить. Она не может быть заменена.

*Слава — сестра подвига.*

*Героям слава!*

*Военная слава.*

*Слава России!*

*Этих дней не смолкнет слава.*

*Слава с победой.*

*Слава героям России!*

2. Кроме того, в русской национальной концепции мужчина должен иметь честь и славу. Например:

*Земле нужна влага, мужу — слава.*

*За девушкой следует приданое, а за джигитом — слава.*

*Слава герою.*

*Презрение трусу.*

*На героя и слава бежит.*

*Хороший конь рвется вперед.*

*Добрый молодец возвращается со славой.*

*Защищать Родину-дело настоящих мужчин.*

*Есть такая профессия-родину защищать!*

3. Труд славен, а лень позорна, поэтому «слава» принадлежит трудолюбивым, а не ленивым:

*Кто честно служит, с тем слава дружит.*

2. Концепт «слава» имеет определенные фиксированные свойства. В сознании русского народа «слава» — это то, что накапливается постепенно. Она не приходит легко, но может выдержать испытание временем, например:

*Богатырь умрёт — слава его воюет.*

*Слава-навсегда!*

*Слава и будущее!*

*Слава остается не зависит от времени.*

*Жизнь короткая, а слава долгая!*

3. Человек, заботящийся о славе, обязан иметь и хорошую репутацию, например:

*Добрая слава лучше золота.*

4. В отличие от хорошей репутации, плохая репутация также очень важна в российском восприятии и для русского народа плохая репутация быстро распространяется и от нее трудно избавиться; она страшна, как яд, например:

*Худая слава — отравка.*

*Дела славят, а люди величают. Кому работаю, того и славлю! Славили, хвалили, да подгору и свалили!*

*Добрая слава далеко (ходит), а худая дальше.*

*Славить себя, хвалиться, превознося заслуги свои.*

*Добрая слава до порога; а худая. за порог*

*Хороши ребята, да славушка худа.*

5. Русский народ верит, что истинная слава является высшей и принадлежит только Богу. Это привело к появлению ряда идиом, используемых для выражения благодарности Богу за преодоление трудностей, например:

*Слава богу.*

*Богу хвала, а вам (а добрым людям) честь и слава.*

*Одна на свете слава: слава вышних Богу!*

*Слава Богу, исполать, хвала и благодарение.*

Слава – вечная тема в человеческом обществе. Исследование такого концепта может показать русскую национальную картину мира, что способствует пониманию особенностей национальной культуры и помогает в изучении этнокультурных характеристик концепта «слава» в пословицах и поговорках.

В китайском языке концепт «слава» также имеет несколько значений. Так в «Словаре китайского литературного языка», «Большом китайском словаре», «Словаре китайского языка», можно узнать значения слова, например 1) 受人敬重, 与“辱”相对: уважаемый, в отличие от униженного. 2) 光荣, 荣升: славный. Возвыситься до славы. 3) 荣誉: честь. В словаре китайских поговорок, пословиц и фразеологизмов, концепт «слава» определяет разные лингвокультурные аспекты, например:

1. 生死荣辱, 意思是生存与死亡, 荣耀和耻辱。Это означает, что выживание и смерть, слава и позор.

2. 知荣守辱 означает, что хотя человек умирает, он умирает со славой.

3. 升沉荣辱 Здесь термин «слава» связан с подъемом и падением на карьерном пути. Речь идет о славе, унижении, повышении и понижении, с которыми человек сталкивается в течение своей официальной карьеры.

4 . 荣辱与共, 意思是光荣与耻辱共同分享与承担。荣辱, 荣耀和耻辱。Слава и позор делятся и переносятся вместе.

5 . 知荣守辱, 意思是虽然知道怎样可得到荣誉, 却安于受屈辱的地位。Смириться с унижительным положением, хотя знает, как добиться почета.

6 . 不以为耻, 反以为荣, 意思是不以为耻辱, 反而以为是光荣的。Это означает, что не стыдиться, но считает это почетным.

7 . 虽死犹荣, 意思是指人虽然死了, 但死得光荣。Человек умирает, он умирает со славой.

8 . 成败荣枯, 意思是指人在仕途或事业上的得失荣辱。Это означает, что это относится к успеху или неудаче человека в его карьере.

9 . 本盛末荣, 意思是树根发达, 枝叶才能繁盛。比喻对待事物要着重于根本。Корни дерева хорошо развиты, чтобы его ветви и листья могли процветать. Метафора заключается в том, чтобы сосредоточиться на корне вещей. 出自《泗水亭碑铭》。

10 . 生荣死哀, 意思是用以赞誉受人崇敬的死者。Это означает, что используется в честь почитаемых мертвых. 出自许慕羲《宋代宫闱史》。

11 . 荣辱得失, 意思是荣耀和耻辱, 得到和失去。Это означает, что слава и позор, выгода и потеря. 出自《悼伯承》。

12 . 人生自古谁无死, 留取丹心照汗青。解释: 人生自古以来有谁能够长生不死, 但应死得有价值。С начала времен нет никого, кто мог бы жить вечно, но смерть должна быть достойной.

Анализируя пословицы и поговорки о концепте «слава», можно раскрыть ментальность, идеи патриотизма, черты характера народов.

1. В русской и китайской культурах заслуги и труд являются важными способами достижения почестей.

2. В обеих культурах считается, что мужчины должны иметь «славу» и строить свою работу.

3. «Слава» требует упорства, но в то же время «слава» - это то, что выдержит испытание временем. Даже если герой умрет, «слава», которой он добился, не исчезнет так просто.

4. В русской и китайской концепциях «слава» также является выражением чести народов. Оба народа считают, что слава зависит от поведения человека, и согласны с тем, что она важнее богатства, красоты или жизни.

5. В русской и китайской культурах плохая репутация может оказать огромное влияние на человека, и после того, как он ее приобретет, избавиться от нее очень трудно.

6. Что касается соотношения между хорошей и плохой репутацией, то и русские, и китайцы считают, что хорошая репутация распространяется нелегко, а плохая - легко. Это то, что мы часто называем «хорошие дела остаются незамеченными, а плохие распространяются на тысячу миль». Помимо этих общих черт, между русской и китайской культурами существуют и некоторые различия в понятии «слава».

Вышеупомянутые идиомы, пословицы и поговорки позволяют нам обобщить следующие различия.

1. Подчеркивая необходимость для мужчин иметь «славу», «слава» русского народа в

основном относится к заслугам на поле боя. Китайская идиома «слава», помимо обозначения заслуг на войне, может также относиться к успешной карьере и достижению больших амбиций, например, «平步青云 Ping Bu Qing Yun» и «成败荣枯 cheng bai rong ku», которые связаны с идиомой «平步青云 Ping Bu Qing Yun» и «成败荣枯 cheng bai rong ku» относятся к успешной карьере.

2. Русское понятие «слава» находится под более сильным влиянием религиозной мысли, в то время как в китайском языке нет аналогичного выражения. Китайское понятие «слава» тесно связано с идеей государственного чиновника. В древнем Китае под влиянием господствующей культуры конфуцианства карьера считалась славой для всех учеников, а взлеты и падения чиновничьего мира стали одним из критериев оценки славы. Под влиянием идеи «семья и государство едины» личная честь и слава была неразрывно связана с «процветанием страны» и «подъемом и падением семьи». С русским понятием «слава» дело обстоит иначе.

Таким образом, мы можем выделить концепт «слава» в русских и китайских поговорках, пословицах, идиомах. Сравнив и проанализировав концепт «слава» в русском и китайском языках, можно отметить, что концепт отражает лингвоэтническую культуру России и Китая, что отражает национальные особенности народов. Это имеет большое значение для исследователей китайского и русского языков.

## Библиография

1. Аскольдов, 1997 – Аскольдов С.А. Концепт и слово // Рус. речь. Новая серия. Вып. 2. Л., 1928. С. 28–44.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [М]. М.: 2001. 59с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа [Z]. М.: ННН, 2000. 43с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [М]. Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры [М]. М.: 1997. С. 41-43.
6. Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. – Пекин: Шану, 1996.
7. Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000.
8. Словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2002.
9. Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шану, 2006.
10. 吕叔湘, 丁声树. «现代汉语词典»第七版. 北京: 商务印书馆, 2016.
11. 罗竹凤. «汉语大词典». 上海: 汉语大词典出版社, 1990.
12. 在线成语字典 (Словарь китайских фразеологизмов) [Электронный ресурс]. (дата обращения: 20.07.2023).
13. [Электронный ресурс]. – <https://allposlovcy.ru/slava/> – Дата доступа: 08.07.2023.
14. [Электронный ресурс]. – <https://folkmir.ru/poslovitsy-pro-slavu> – Дата доступа: 08.07.2023.
15. [Электронный ресурс]. – <https://sbornik-mudrosti.ru/poslovcy-i-pogovorki-pro-slavu/> – Дата доступа: 08.05.2023.
16. [Электронный ресурс]. – <https://allposlovcy.ru/slava/> – Дата доступа: 08.06.2023.
17. [Электронный ресурс]. – <https://dettex.com/poslovcy-i-pogovorki-pro-slavu/> – Дата доступа: 08.08.2023.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Представленная на рассмотрение статья «Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране, а также ввиду того, что сопоставление языков в когнитивном аспекте является одним из перспективных направлений в современной лингвистике и обширной областью для проведения исследований.

В статье рассматриваются актуальные проблемы лексикологии и концептологии через призму лексики двух различных культур. Исследование является сопоставительным, проведенном на материале двух языков. Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Практическим материалом исследования послужили идиомы, пословицы и поговорки, взятые из словаря В.И. Даля, Словаря китайского литературного языка, Большого китайского словаря, Словаря китайского языка и электронных ресурсов. Однако автор не указывает объем отобранного языкового корпуса, методологию выборки и принципыбора.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Теоретические выводы иллюстрированы языковыми примерами на китайском и русском языках. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики. Библиография статьи насчитывает 17 источников, среди которых представлено всего 4 научные труды исключительно на русском языке. Считаем, что обращение к работам зарубежных ученых на языке оригинала, а тем более к работам на китайском языке, несомненно, внесли существенный вклад в теоретическую составляющую настоящего исследования. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа у источников 13-17.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, сравнительному изучению русской и китайской культур, практике китайского языка, а также курсов по

междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.